

Norsk

# Den hellige Messe

## Innledende riter

I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.

Amen.

Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet  
og Den Hellige Ånds samfunn være med dere alle.

Og med din ånd.

## Synsbekjennelse

La oss bekjenne våre synder,  
så vi verdig kan feire denne hellige handling.

Jeg bekjenner for Gud, Den Allmektige, og for dere alle,  
at jeg har syndet meget  
i tanker og ord, gjerninger og forsømmelser  
*ved min skyld.*

Derfor ber jeg den salige jomfru Maria,  
alle engler og hellige  
og dere alle:  
be for meg til Herren, vår Gud.

Français

# La sainte messe

## Rite d'entrée

Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit.

Amen.

La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père  
et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous.

Et avec votre esprit.

## Préparation pénitentielle

Préparons-nous à la célébration de l'Eucharistie  
en reconnaissant que nous somme pécheurs.

Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant mes frères,  
que j'ai péché,  
en pensée, en parole, par action et par omission,  
oui, *j'ai vraiment péché.*  
C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie,  
les anges et tous les saints,  
et vous aussi, mes frères,  
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Den allmektige Gud miskunne seg over oss,  
tilgi våre synder  
og føre oss til det evige liv.

Amen.

### **Kyrie eleison**

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

### **Gloria**

Ære være Gud i det høyeste....

og fred på jorden for mennesker av god vilje.  
Vi priser deg,  
vi velsigner deg,  
vi tilber deg,  
vi forherliger deg,  
vi takker deg for din store herlighet,  
Herre, vår Gud, Himlenes konge,  
Gud, allmektige Fader.

Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde;  
qu'il nous pardonne nos péchés  
et nous conduise à la vie éternelle.

Amen.

### **Kyrie**

Seigneur, prends pitié.

Seigneur, prends pitié.

O Christ, prends pitié.

O Christ, prends pitié.

Seigneur, prends pitié.

Seigneur, prends pitié.

### **Gloria**

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux...

et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.  
Nous te louons,  
nous te bénissons,  
nous t'adorons,  
nous te glorifions,  
nous te rendons grâce, pour ton immense gloire,  
Seigneur Dieu, Roi du ciel,  
Dieu le Père tout-puissant.

Herre, du enbårne Sønn, Jesus Kristus,  
Herre, vår Gud, Guds lam, Faderens Sønn,  
du som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.  
Du som tar bort verdens synder, hør vår bønn.  
Du som sitter ved Faderens høyre hånd, miskunn deg over oss.  
For du alene er hellig, du alene er Herren,  
du alene er Den Høyeste, Jesus Kristus,  
med Den Hellige Ånd i Gud Faderens herlighet.  
Amen.

### **Kirkebønn**

La oss be:

...

Amen.

### **Første lesning**

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

### **Gradualsalme**

Seigneur, Fils unique, Jésus Christ.  
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père;  
Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.  
Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière;  
Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous;  
Car toi seul es saint. Toi seul es Seigneur.  
Toi seul es le Très-Haut: Jésus Christ,  
avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père.  
Amen.

### **Collecte**

Prions.

...

Amen.

### **Première lecture**

...

Parole du Seigneur.

Nous rendons grâce à Dieu.

### **Psaume**

## **Annen lesning**

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

## **Evangelievers**

### **Evangelium**

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Dette hellige evangelium står skrevet hos  
evangelisten *Matteus/Markus/Lukas/Johannes*.

Ære være deg, Herre.

...

Slik lyder Herrens ord.

Lovet være du, Kristus.

## **Preken**

## **Deuxième lecture**

...

Parole du Seigneur.

Nous rendons grâce à Dieu.

## **Acclamation à l'évangile**

### **Évangile**

Le Seigneur soit avec vous.

Et avec votre esprit.

Évangile de Jésus Christ selon saint...

Gloire à toi, Seigneur.

...

Acclamons la Parole de Dieu.

Louange à toi, Seigneur Jésus.

## **Homélie**

## Trosbekjennelse

Jeg tror på én Gud...

den allmektige Fader, som har skapt himmel og jord,  
alle synlige og usynlige ting.

Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus,

Guds enbårne Sønn,

født av Faderen fra evighet.

Gud av Gud, lys av lys,

sann Gud av den sanne Gud,

født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen.

Ved ham er alt blitt skapt.

For oss mennesker og for vår frelses skyld

steg han ned fra himmelen.

*Han er blitt kjød ved Den Hellige Ånd*

*av Jomfru Maria,*

*og er blitt menneske.*

Han ble korsfestet for oss,

pint under Pontius Pilatus og gravlagt.

Han oppstod den tredje dag, etter Skriften,

fór opp til himmelen,

og sitter ved Faderens høyre hånd.

Han skal komme igjen med herlighet

og dømme levende og døde,

og på hans rike skal det ikke være ende.

Jeg tror på Den Hellige Ånd, Herre og livgiver,

som utgår fra Faderen og Sønnen,

som med Faderen og Sønnen tilbes og forherliges,

og som har talt ved profetene.

Jeg tror på én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke.

Jeg bekjenner én dåp til syndenes forlatelse.

## Credo

Je crois en un seul Dieu,...

Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre,  
de l'univers visible et invisible.

Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ,

le Fils unique de Dieu,

né du Père avant tous les siècles:

Il est Dieu, né de Dieu, lumière née de la lumière,

vrai Dieu, né du vrai Dieu,

Engendré, non pas créé, de même nature que le Père;

et par lui tout a été fait.

Pour nous les hommes, et pour notre salut,

il descendit du ciel;

*Par l'Esprit Saint, il a pris chair*

*de la Vierge Marie,*

*et s'est fait homme.*

Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,

il souffrit sa Passion et fut mis au tombeau.

Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Ecritures,

et il monta au ciel;

il est assis à la droite du Père.

Il reviendra dans la gloire,

pour juger les vivants et les morts;

et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie;

il procède du Père et du Fils;

Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire;

il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Eglise, une sainte, catholique et apostolique.

Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.

Jeg venter de dødes oppstandelse  
og det evige liv.  
Amen.

## Forbønner

### Nattverdens liturgi

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.  
Av din rikdom har vi mottatt det brød  
som vi bærer frem for deg,  
en frukt av jorden og av menneskers arbeid,  
som for oss blir livets brød.

Velsignet være Gud i evighet.

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.  
Av din rikdom har vi mottatt den vin  
som vi bærer frem for deg,  
en frukt av vintreet og av menneskers arbeid,  
som for oss blir frelsens kalk.

Velsignet være Gud i evighet.

...

La oss be til Gud, den allmektige,  
at han vil motta sin Kirkes offer av våre hender.

Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens frelse.

J'attends la résurrection des morts,  
et la vie du monde à venir.  
Amen.

## Prières universelles

### Liturgie de l'eucharistie

Tu es béni, Dieu de l'univers,  
toi qui nous donnes ce pain,  
fruit de la terre et du travail des hommes;  
nous te le présentons:  
il deviendra le pain de la vie.

Béni soit Dieu, maintenant et toujours.

Tu es béni, Dieu de l'univers,  
toi qui nous donnes ce vin,  
fruit de la vigne et du travail des hommes;  
nous te le présentons:  
il deviendra le vin du Royaume éternel.

Béni soit Dieu, maintenant et toujours.

...

Prions ensemble,  
au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église.

Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.

## **Bønn over offergavene**

...

Amen.

## **Den eukaristiske bønn**

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Løft deres hjerter.

Vi løfter våre hjerter til Herren.

La oss takke Herren, vår Gud.

Det er verdig og rett.

## **Prefasjon**

I sannhet, det er verdig og rett, ...

## **Sanctus**

Hellig, hellig, hellig, er Herren, hærskaenes Gud.

Himlene og jorden er fulle av din herlighet.

Hosanna i det høye!

Velsignet være han som kommer i Herrens navn.

Hosanna i det høye!

## **Prière sur les offrandes**

...

Amen.

## **Prière eucharistique**

Le Seigneur soit avec vous.

Et avec votre esprit.

Élevons notre cœur.

Nous le tournons vers le Seigneur.

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

Cela est juste et bon.

## **Preface**

Vraiment...

## **Sanctus**

Saint, Saint, Saint le Seigneur, Dieu de l'univers.

Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.

Hosanna au plus haut des cieux.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Hosanna au plus haut des cieux.

Troens mysterium.

Din død forkynner vi, Herre,  
og din oppstandelse lovpriser vi,  
inntil du kommer.

...

Ved ham og med ham og i ham  
tilkommer deg, Gud, allmektige Fader,  
i Den Hellige Ånds enhet  
all ære og herlighet  
fra evighet til evighet.

Amen.

### Fader vår

På Herrens bud  
og veiledet av hans hellige ord  
våger vi å si:

Fader vår,  
du som er i himmelen!  
Helliget worde ditt navn.  
Komme ditt rike.  
Skje din vilje, som i himmelen så og på jorden.  
Gi oss i dag vårt daglige brød.  
Og forlat oss vår skyld,  
som vi og forlater våre skyldnere.  
Og led oss ikke inn i fristelse,  
men fri oss fra det onde.

Il est grand, le mystère de la foi:

Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus,  
nous célébrons ta résurrection,  
nous attendons ta venue dans la gloire.

...

Par lui, avec lui et en lui,  
à toi, Dieu le Père tout-puissant,  
dans l'unité du Saint-Esprit,  
tout honneur et toute gloire,  
pour les siècles des siècles.

Amen.

### Notre Père

Comme nous l'avons appris du Sauveur,  
et selon son commandement,  
nous osons dire:

Notre Père,  
qui es aux cieux,  
que ton nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.  
Et ne nous soumets pas à la tentation,  
mais délivre-nous du mal.



Fri oss, Herre, fra alt ondt,  
og gi oss nådig fred i våre dager,  
så vi med din barmhjertighets hjelp  
alltid må være fri fra synd  
og trygget mot all trengsel,  
mens vi lever i det salige håp  
og venter vår Frelser Jesu Kristi komme.

For riket er ditt,  
og makten og æren  
i evighet.

Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler:  
"Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere,"  
se ikke på våre synder,  
men på din Kirkes tro,  
og gi den etter din vilje  
fred og enhet,  
du som lever og råder fra evighet til evighet.

Amen.

Herrens fred være alltid med dere.

Og med din ånd.

Hils hverandre med fredens tegn.

Délivre-nous de tout mal, Seigneur  
et donne la paix à notre temps;  
par ta miséricorde;  
libère-nous du péché,  
rassure-nous devant les épreuves en cette vie  
où nous espérons le bonheur que tu promets  
et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.

Car c'est à toi qu'appartiennent le règne,  
la puissance et la gloire,  
pour les siècles des siècles.

Seigneur Jésus-Christ, tu as dit à tes Apôtres:  
«Je vous laisse la paix; je vous donne ma paix»,  
ne regarde pas nos péchés  
mais la foi de ton Église;  
pour que ta volonté s'accomplisse,  
donne-lui toujours cette paix, et conduis-la vers l'unité parfaite,  
toi qui règnes pour les siècles des siècles.

Amen.

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

Et avec votre esprit.

Dans la charité du Christ, donnez-vous la paix.

## **Guds lam**

Guds lam, som tar bort verdens synder,  
miskunn deg over oss.

Guds lam, som tar bort verdens synder,  
miskunn deg over oss.

Guds lam, som tar bort verdens synder,  
gi oss din fred.

## **Kommunion**

Se Guds lam,  
se ham som tar bort verdens synder.  
Salige er de som er kalt til Lammets bord.

Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt tak,  
men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.

Kristi legeme.

Amen.

## **Slutningsbønn**

La oss be.

...

Amen.

## **Agneau de Dieu**

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,  
prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,  
prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,  
donne-nous la paix.

## **Communion**

Heureux les invités au repas du Seigneur.  
Voici l'Agneau de Dieu,  
qui enlève le péché du monde.

Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir;  
mais dis seulement une parole et je serai guéri.

Le corps du Christ.

Amen.

## **Prière après la communion**

Prions.

...

Amen.

## **Avsluttende ritus**

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Den allmektige Gud,  
Faderen og Sønnen + og Den Hellige Ånd,  
velsigne dere alle.

Amen.

Messen er til ende. Gå med fred.

Gud være lovet.

## **Conclusion**

Le Seigneur soit avec vous.

Et avec votre esprit.

Que Dieu tout-puissant vous bénisse,  
le Père, le Fils  
+ et le Saint-Esprit.

Amen.

Allez, dans la paix du Christ.

Nous rendons grâce à Dieu.